

**Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам**

**Двадцать вторая сессия**  
**Женева, 15 - 24 июня 2011 г.**

Предложение в отношении международного документа об ограничениях и исключениях в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

*Документ подготовлен Председателем*

## Вступительное примечание

Настоящий документ подготовлен на основе полномочий Председателя осуществлять свои действия в качестве простого канала и на условиях последней двадцать второй сессии Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП/22), который предусмотрел обязательство Председателя представить документ под номером SCCR/22/16.

Цель этого документа состоит в передаче на пленарном заседании двадцать второй сессии Комитета (ПКАП/22), - с целью продолжения работы над международным инструментом, - текста в ясной, последовательной и транспарентной форме, который предполагал бы широкое участие и в котором были бы собраны комментарии, сделанные делегациями, принимающими участие в обсуждении вопроса об ограничениях и исключениях из авторского права для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и другими трудностями чтения.

Намерение Председателя состоит в включении в единый документ комментариев делегаций, тем самым избегая потери наработок, сделанных ранее, и предоставляя возможность принять во внимание сделанные комментарии, при этом не должно считаться, что Председатель имеет какую-либо позицию в этом отношении.

Этот текст является результатом вклада делегаций, комментарии которых были приняты во внимание, не нанося ущерба любой позиции или будущим позициям и никоим образом, не влияя на обсуждение этого вопроса, поскольку они останутся открытыми и могут включать комментарии на основе будущего вклада всех делегаций.

Следует еще раз подчеркнуть, что представленные мнения и аргументы являются результатом работы, проделанной делегациями в соответствии с соглашением, достигнутым на двадцать первой сессии Комитета (ПКАП/21), проходившей в ноябре 2010 г.

Поэтому Председатель призывает делегации достичь конкретных и окончательных результатов по этому вопросу на следующей двадцать третьей сессии Комитета (ПКАП/23).

## ПРЕАМБУЛА

Ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей, доступа, а также полного и эффективного участия и вовлечения в деятельность общества, провозглашенные в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов;

памятуя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию человеческого потенциала и самореализации лиц с ограниченным зрением и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их право доступа к информации, коммуникации, а также образованию и исследованиям;

подчеркивая важность охраны авторского права в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и расширению для каждого человека возможностей участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

подчеркивая важную роль и гибкость авторско-правовой охраны как инициативы для создания литературных и художественных произведений, а также повышения возможностей для всех лиц с ограниченным зрением и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и участвовать в научном прогрессе и его преимуществах,

признавая важность как обеспечения доступа к достижению равных возможностей во всех сферах жизни общества, так и охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения настолько эффективно и единообразно, насколько это возможно,

принимая во внимание множество барьеров, препятствующих доступу к информации и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или с иными нарушениями, ограничивающими их доступ к опубликованным произведениям,

сознавая также, что большинство лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проживают в развивающихся странах,

желая предоставить полный и равный доступ к информации, культуре и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и в этой связи учитывая необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и улучшения доступа к этим произведениям,

признавая возможности и проблемы для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, обусловленные развитием новых информационно-коммуникационных технологий, включая технические платформы для публикации и коммуникации, которые носят транснациональный характер,

признавая также необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ,

сознавая, что национальное законодательство по авторскому праву носит территориальный характер и что в случае, если осуществляемая деятельность подпадает под юрисдикцию разных стран, неопределенность в отношении законности такой деятельности подрывает развитие и использование новых технологий и услуг, которые потенциально могут улучшить жизнь лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

признавая, что большое число государств-членов с этой целью установили в своем национальном законодательстве по авторскому праву исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка доступных произведений в приемлемых форматах для таких лиц,

признавая, что желательно, чтобы правообладатели обеспечивали для инвалидов доступ к произведениям при их публикации, и что, если рынок не в состоянии обеспечить надлежащий доступ к произведениям для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, для улучшения такого доступа необходимо принять надлежащие ограничения и исключения из авторского права,

признавая также необходимость сохранения баланса между правами авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, а также то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

подтверждая важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах,

движимые необходимостью внести свой вклад в выполнение соответствующих рекомендаций в рамках Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности,

учитывая важность согласования государствами-членами обязательств как для увеличения числа и расширения спектра произведений в формате, доступном для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире, так и для обеспечения необходимого минимума гибких возможностей в законодательстве по авторскому праву, которые требуются для предоставления полного и равного доступа к информации и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, в целях оказания им содействия во всестороннем и эффективном участии в жизни общества наравне с другими и предоставления им возможности развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал для своего блага и для обогащения всего общества,

Договорились о нижеследующем:

## СТАТЬЯ А ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящих положений

«произведение»

означает литературное или художественное произведение охраняемое авторским правом и включает любое литературное и художественное произведение, в котором авторское право имеет юридическую силу, независимо от того, опубликовано ли оно или иным образом доведено до всеобщего сведения с помощью любых средств информации.

«копия в доступном формате»

означает копию произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько гибкий и удобный, как и лицу с не ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате не должна нарушать целостность оригинального произведения и должна использоваться исключительно лицами-бенефициарами.

[Возможное перечисление различных форматов]

«уполномоченный орган»

означает государственное ведомство, некоммерческое предприятие или некоммерческую организацию, одним из видов деятельности, которых является оказание помощи лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию путем предоставления им услуг в области просвещения, образования, адаптивного чтения или доступа к информации.

Уполномоченный орган следует общим правилам и процедурам, а также определяет обслуживаемых им бенефициаров.

Уполномоченный орган пользуется доверием лиц-бенефициаров и обладателей авторского права. При этом понимается, что для того, чтобы пользоваться доверием таких правообладателей и лиц-бенефициаров, этому органу необязательно заручаться предварительным согласием указанных владельцев и лиц<sup>1</sup>.

Если уполномоченный орган представляет собой часть общенациональной сети организаций, то этим вышеперечисленным условиям в соответствии с национальным законодательством должны отвечать все организации, учреждения и органы, входящие в эту сеть.

«разумная цена для развитых стран»

означает, что копия произведения в доступном формате доступна по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного на данном рынке для лиц с не ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

«разумная цена для развивающихся стран»

означает, что копия произведения в доступном формате доступна по цене, которая является приемлемой для данного рынка с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

«Государство-член»

означает государство-члена Всемирной организации интеллектуальной собственности или участника Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений и/или Договаривающуюся сторону ДАП.

Ссылки на «авторское право» включают любые права, связанные с авторским правом, признаваемые государствами-членами в соответствии с национальным законодательством.

---

<sup>1</sup> Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны поощрять правообладателей и бенефициаров к сотрудничеству с уполномоченным органом.

## СТАТЬЯ В БЕНЕФИЦИАРЫ

Бенефициар – это лицо, которое

- (a) является незрячим;
- (b) имеет нарушение зрения или восприятия или ограниченную способность читать, или с другими нарушениями, ограничивающими способность воспринимать печатную информацию, которые нельзя исправить с помощью корректирующих линз так, чтобы зрительная функция была, по существу, эквивалентна зрительной функции лица без такого нарушения или ограниченной способности, в силу чего лицо с нарушением или ограниченной способностью не в состоянии читать печатные произведения, по существу, в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или
- (c) не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции или фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой этого, обычно, достаточно для чтения.

## СТАТЬЯ С ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ИСКЛЮЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

- 1. Государство-член предусматривает в своем национальном законодательстве по авторскому праву ограничение или исключение из права на воспроизведение, права на распространение и права сделать произведение доступным, облегчающих доступ к произведениям в доступных форматах, в интересах бенефициаров, которые определены в соответствующих положениях.
- 2. Государство-член может выполнить требования статьи С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:
  - (A) Уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя выпускать копии произведений в доступном формате, получать от других уполномоченных органов произведения в доступном формате и предоставлять такие копии бенефициарам с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:
    - 1. уполномоченный орган, желающий осуществлять любой из вышеуказанных видов деятельности, имеет законный доступ к соответствующему произведению или его копии;
    - 2. произведение преобразуется в копию доступного формата, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением

никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для бенефициара;

3. копии произведения в доступном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами; и
4. деятельность осуществляется на некоммерческой основе.<sup>2</sup>

(В) Бенефициар или другое лицо, действующее от его имени, могут выпускать копии произведения в доступном формате для личного использования бенефициаром, если бенефициар имеет законный доступ к этому произведению или его копии.

3. Государство-член может ограничить применение упомянутых исключений и ограничений опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в доступном специальном формате в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом.
4. Государство-член может выполнить требования статьи С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.
5. Необходимость уплаты вознаграждения в случае применения ограничений или исключений, упомянутых в настоящей статье, определяется национальным законодательством.

#### СТАТЬЯ D

##### ТРАНСГРАНИЧНЫЙ ОБМЕН КОПИЯМИ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государства-члены предусматривают, что если доступ к копии произведения в доступном формате предоставлен в соответствии с ограничением или исключением или лицензией на вывоз, предусмотренными их национальным правом или законодательством, то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена бенефициару в другом государстве-члене уполномоченным органом в том случае, если это другое государство-член разрешает этому бенефициару выпустить или ввезти эту копию в доступном формате.
2. Государство-член может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:
  - (А) Уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять копии в доступном формате уполномоченным органам в других государствах-членах для их исключительного использования бенефициарами в том случае, если такая деятельность осуществляется на некоммерческой основе.

---

<sup>2</sup> При этом понимается, что разрешается осуществлять сотрудничество и поддерживать партнерские отношения с другими организациями, включая коммерческие организации.

- (В) Уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателей распространять или предоставлять копии в доступном формате бенефициарам в других государствах-членах в том случае, если уполномоченный орган удостоверился в том, что соответствующее лицо обладает надлежащим правом получать такие копии в доступном формате в соответствии с национальным законодательством этого другого государства-члена.

Государство-член может ограничить упомянутое распространение или предоставление опубликованными произведениями, которые никаким иным образом не могут быть получены в применимом доступном формате в стране ввоза в разумный период времени по разумной цене.

3. Государство-член может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.

#### СТАТЬЯ E ВВОЗ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

В той мере, насколько национальное законодательство разрешает бенефициару или уполномоченному органу, действующему от его имени, выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство разрешает бенефициару и уполномоченному органу, действующему от его имени, ввозить копии в доступном формате без разрешения обладателя авторского права.

#### СТАТЬЯ F ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Государства-члены обеспечивают, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали средствами для использования этого исключения в том случае, если в отношении произведения используются технические средства охраны.

По крайней мере, если правообладатели не принимают меры в добровольном порядке и если копии произведения в доступном формате не могут быть получены на коммерческой основе по разумной цене или через уполномоченные органы, государства-члены принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали средствами для использования этого исключения, в той мере, насколько это необходимо для того, чтобы они могли использовать это исключение, в том случае, если в отношении произведения используются технические средства охраны.

#### СТАТЬЯ G СВЯЗЬ С КОНТРАКТАМИ

Ничто в настоящих положениях не препятствует государствами-членами регулировать вопросы, касающиеся связи договорного права с предусмотренными законодательством ограничениями и исключениями в интересах бенефициаров.

СТАТЬЯ Н  
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

В процессе применения настоящих ограничений и исключений государства-члены прилагают усилия по обеспечению неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими.

[Конец документа]